

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nie narzekajcie,* bracia, jedni na drugich,** abyście nie zostali osądzeni;*** oto Sędzia**** stanął u drzwi.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie wzdychajcie, bracia, przeciw jedni drugim, aby nie zostalibyście osądzeni; oto Sędzia przed podwojami stanął.            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przestańcie na siebie nawzajem narzekać, bracia! Nie narażajcie się na sąd. Bo oto Sędzia stanął u drzwi.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bracia, nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Nie wzdychajcie, bracia, jedni przeciw drugim, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia przede drzwiami stoi.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nie uskarżajcie się, bracia, jeden na drugiego, byście nie podpadli pod sąd. Oto Sędzia stoi przed drzwiami.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni; oto sędzia już u drzwi stoi.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie narzekajcie jedni na drugich, bracia, abyście nie zostali osądzeni. Oto Sędzia stoi przed drzwiami.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia stoi już u drzwi.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto ów Sędzia już stoi przed bramą.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie uskarżajcie się jedni na drugich, bracia, abyście nie narazili się na sąd Boży. Spójrzcie, Sędzia już stoi               |

<sup>1)</sup> Lub: przestańcie narzekać.

<sup>2)</sup> <x>660 4:11</x>

<sup>3)</sup> <x>660 3:1</x>; <x>660 5:12</x>

<sup>4)</sup> <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>530 4:5</x>; <x>620 4:1</x>; <x>660 4:12</x>; <x>670 4:5</x>

<sup>5)</sup> <x>470 24:33</x>; <x>480 13:29</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | u drzwi.                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie uskarżajcie się, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia (już) stoi u drzwi.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не нарікайте один на одного, брати, щоб вам не бути засудженими. Ось суддя стоїть перед дверми.              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie wzdychajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni; oto Sędzia stanął u drzwi.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie narzekajcie, bracia, jeden na drugiego, abyście nie podlegli potępieniu. Spójrzcie! Sędzia stoi u drzwi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie wzdychajcie, bracia, jedni nad drugimi, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami.    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie narzekajcie też jedni na drugich, bo zostaniecie za to osądzeni. Sędzia stoi już przed drzwiami!         |